

لایحه معاهده انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام

ماده واحده

ماده واحده - معاهده انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود. تبصره - رعایت اصول هفتاد و هفتم (77)، یکصد و بیست و پنجم (125) و یکصد و سی و نهم (139) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون یا اصلاح آن، الزامی است.

معاهده انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام

بسم الله الرحمن الرحيم
معاهده انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری سوسیالیستی ویتنام

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری سوسیالیستی ویتنام که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند؛ با تمایل به تسهیل بازپروری اجتماعی محکومان در کشورهای خود؛ با در نظر گرفتن اینکه این هدف، باید با فراهم آوردن فرصتی برای اتباع خارجی محکوم شده در نتیجه ارتکاب جرم جهت سپری کردن مجازات آنها در کشورهای متبوع خود محقق شود؛ با تمایل به تقویت روابط موجود بین دو کشور بر اساس اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حفظ منافع متقابل؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده 1

تعاریف

از نظر این معاهده :

- الف) «رأی» به معنای تصمیم دادگاه وضع‌کننده حکم مجازات است .
ب) «طرف تحویل‌گیرنده» به معنای طرفی است که محکوم برای سپری کردن حکم مجازات یا باقیمانده آن، به آن طرف می‌تواند منتقل شود یا منتقل شده است .
پ) «طرف انتقال‌دهنده» به معنای طرفی است که حکم مجازات را برای محکوم وضع کرده است .
ت) «حکم مجازات» به معنای حبسی است که دادگاه برای مدت زمان معین یا حبس ابد در اعمال صلاحیت کیفری خود مقرر کرده است .
ث) «محکوم» به معنای شخصی است که به موجب رأی صادره توسط دادگاه طرف‌ها به دلیل ارتکاب جرم به حبس محکوم شده است .

ماده 2

اصول کلی

- 1- طرف‌ها طبق مفاد این معاهده و قوانین داخلی هر طرف گسترده‌ترین سطح همکاری را در رابطه با انتقال محکومان با یکدیگر به عمل خواهند آورد .
2- محکوم در قلمرو یک طرف می‌تواند به موجب این معاهده به قلمرو طرف دیگر برای سپری نمودن تمام یا بخشی از حکم مجازات وضع شده در مورد خود منتقل شود. برای این منظور شخص مزبور باید رضایت خود را نسبت به چنین انتقالی اعلام نماید .
3- هر محکومی که دارای تابعیت یک طرف است می‌تواند طبق قوانین آن طرف درخواست انتقال خود را به هر یک از طرف‌ها ارائه نماید .
4- انتقال محکوم می‌تواند توسط طرف‌های انتقال‌دهنده یا تحویل‌گیرنده نیز درخواست شود.

ماده 3

مراجع مرکزي و نحوه ارتباط

- 1- به منظور اجراي اين معاهده، هر طرف يك مرجع مرکزي را تعيين خواهد کرد .
- 2- مراجع مرکزي مسئول اجراي اين معاهده براي طرفها عبارتند از :
 - براي جمهوري اسلامي ايران: مرجع مرکزي وزارت دادگستري خواهد بود.
 - براي جمهوري سوسیالیستی ویتنام: مرجع مرکزي وزارت امنیت عمومي خواهد بود .
- 3- چنانچه هر يك از طرفها، مرجع مرکزي خود را تغيير دهد، در اولين فرصت مراتب را از طريق مجاري سياسي (ديپلماتيك) به طرف ديگر اطلاع خواهد داد .
- 4- مراجع مرکزي مي‌توانند براي اهداف اين معاهده به‌صورت مستقيم يا از طريق مجاري سياسي (ديپلماتيك) با يكدیگر ارتباط برقرار نمايند.

ماده 4

شرایط انتقال

- 1- محكوم مي‌تواند به‌موجب اين معاهده تحت شرايط زير منتقل شود :
 - الف) شخص تابعيت طرف تحويل‌گيرنده را دارا باشد؛
 - ب) رأي قطعي و لازم‌الاجرا باشد و هيچ‌گونه جريان رسيدگي حقوقي ديگري عليه محكوم در طرف انتقال‌دهنده در جريان نباشد؛
 - پ) در زمان دريافت درخواست انتقال، حداقل يك (1) سال از محكوميت محكوم باقي مانده باشد يا محكوم در حال سپري نمودن حكم مجازات حبس ابد باشد؛
 - ت) افعال يا ترك فعل‌هايي كه حكم بر مبناي آن صادر شده است، به‌موجب قوانين طرف تحويل‌گيرنده، جرم كيفري محسوب شود؛ اين شرط به گونه‌اي تفسير نخواهد شد كه جرم مقرر در قوانين هر دو طرف در رابطه با موضوعاتي كه ماهيت اصلي جرم را تحت تأثير قرار نمي‌دهد، يكسان باشد؛
 - ث) انتقال محكوم به حاكميت، امنيت ملي يا ساير منافع اساسي طرفها خدشه وارد نکند؛
 - ج) محكوم موافقت خود را با انتقال ابراز نموده باشد يا با توجه به شرايط سني، جسمي يا روحي وي، هر يك از طرفها لازم بداند، رضايت توسط نماينده قانوني وي طبق قوانين ملي طرف داده شود؛
 - چ) طرف‌هاي انتقال‌دهنده و تحويل‌گيرنده با انتقال شخص موافقت نمايند؛ و
 - ح) محكوم سپري کردن هرگونه مجازات اضافي را كه مي‌تواند جریمه نقدي، مصادره اموال يا ساير مسئوليت‌هاي قانوني مقرر شده در رأي باشد، به اتمام رسانده باشد .
- 2- در موارد استثنائي، طرفها مي‌توانند حتي اگر مدت باقيمانده اجراي مجازات محكوم کمتر از يك سال باشد با انتقال وي موافقت کنند .
- 3- چنانچه طرف انتقال‌دهنده بنا به دلایلي بر اين باور باشد كه محكوم در معرض شکنجه، رفتار يا مجازات غير انساني يا تحقيرکننده در طرف تحويل‌گيرنده قرار خواهد گرفت، درخواست انتقال محكوم رد خواهد شد .

ماده 5

تشریفات انتقال

- 1- طرفها تلاش خواهند کرد تا محکومان را از اين معاهده مطلع نمايند .
- 2- چنانچه محكوم تمايل خود به انتقال را به طرف انتقال‌دهنده ابراز نمايد و به‌طور كلي طرف انتقال‌دهنده آماده باشد تا با درخواست انتقال موافقت نمايد، طرف انتقال‌دهنده در اسرع وقت به‌صورت کتبي طرف تحويل‌گيرنده را از اين موضوع مطلع و اطلاعات و مدارک زير را ارائه خواهد نمود :
 - الف) نام، نام خانوادگي، نام پدر، تابعيت، تاريخ و محل تولد محكوم و آخرين موقعيت مكاني يا آخرين نشاني دائمي وي (در صورت وجود)، در طرف تحويل‌گيرنده همراه با رونوشتي از گذرنامه او يا هرگونه مدارک شناسايي شخصي و اثر انگشت محكوم در صورت امكان؛
 - ب) بيانيه‌اي از حقيقي كه حكم مجازات بر مبناي آن صادر گرديده است؛
 - پ) ماهيت، مدت و تاريخ شروع حكم مجازات، تاريخ خاتمه آن، در صورت لزوم، و مدت زماني كه محكوم قبلاً سپري کرده است و هرگونه تخفيف مجازاتي كه محكوم به دليل كار انجام شده، رفتار شايسته، حبس قبل از محاکمه يا ساير دلايل استحقاق دريافت آن را دارد؛ تصميم‌ها و مدارک در مورد معافيت يا کاهش حكم مجازات در صورت وجود؛
 - ت) رونوشت مصدق رأي و رونوشتي از مفاد قوانين مربوط كه به موجب آن حكم مجازات عليه محكوم صادر شده است؛
 - ث) گزارش پزشكي يا اجتماعي يا هرگونه گزارش ديگري در مورد سوابق و شخصيت محكوم در صورت وجود، كه براي رسيدگي به درخواست وي يا به تصميم‌گيري در مورد ماهيت حبس او مرتبط باشد .
- ج) درخواست انتقال توسط محكوم يا نماينده قانوني وي طبق جزء (ج) بند (1) ماده (4) .

3- چنانچه محکوم تمایل خود به انتقال را به طرف تحویل گیرنده ابراز نماید، طرف تحویل گیرنده مراتب را به طرف انتقال دهنده اطلاع خواهد داد. چنانچه به طور کلی طرف انتقال دهنده آماده باشد که با درخواست انتقال موافقت نماید، طرف انتقال دهنده در اسرع وقت به صورت کتبی طرف تحویل گیرنده را مطلع و اطلاعات موضوع بند (2) این ماده را ارائه خواهد داد.

4- چنانچه طرف تحویل گیرنده با در نظر گرفتن اطلاعاتی که طرف انتقال دهنده ارائه کرده است، مایل به ادامه انتقال باشد، در اسرع وقت مراتب را به صورت کتبی به طرف انتقال دهنده اطلاع و اطلاعات و اسناد زیر را ارائه خواهد داد:

الف) بیانیهای که نشان دهد محکوم از نظر این معاهده تبعه طرف تحویل گیرنده است؛

ب) رونوشتی از قوانین مربوط طرف تحویل گیرنده که مقرر می دارد افعال یا ترک فعل هایی که به موجب آن حکم مجازات در طرف انتقال دهنده وضع شده است، طبق قوانین طرف تحویل گیرنده جرم کیفری محسوب می شود و در صورت ارتکاب در قلمرو آن جرم تلقی خواهد شد؛ و

پ) موافقت طرف تحویل گیرنده برای پذیرش انتقال محکوم و تعهد به اجرای بخش باقیمانده از حکم مجازات محکوم.

5- چنانچه طرف انتقال دهنده مایل به ادامه انتقال باشد، در اسرع وقت موارد زیر را در اختیار طرف تحویل گیرنده قرار خواهد داد:

الف) سندی از هر ماهیتی که حاوی رضایت محکوم به انتقال باشد؛

ب) تأیید کتبی رضایت طرف انتقال دهنده برای انتقال.

6- چنانچه هر یک از طرف ها تصمیم به مخالفت با انتقال بگیرد، در اسرع وقت با ارائه دلیلی برای رد درخواست انتقال، تصمیم خود را به صورت کتبی به اطلاع طرف دیگر خواهد رساند.

7- طرف انتقال دهنده ظرف سه ماه از تاریخ دریافت مدارک در مورد پذیرش یا رد درخواست انتقال تصمیم خواهد گرفت و مراتب را به موجب مفاد این ماده به محکوم، نماینده قانونی وی و طرف تحویل گیرنده به صورت کتبی اطلاع خواهد داد.

ماده 6

تأیید رضایت

1- طرف انتقال دهنده اطمینان حاصل خواهد کرد که محکومی که به موجب جزء (ج) بند (1) ماده (4) این معاهده رضایت خود به انتقال را ابراز نموده است، این اقدام را به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی آن انجام داده است. تشریفات ارائه چنین رضایتی توسط قوانین طرف انتقال دهنده مورد حکم قرار خواهد گرفت.

2- طرف تحویل گیرنده حق خواهد داشت از طریق مقام های کنسولی خود یا دیگر مقام مورد توافق، رضایت محکوم به انتقال خود و شرایط آن را که توسط طرف انتقال دهنده اعلام شده است، تأیید کند.

ماده 7

اثرات انتقال بر طرف تحویل گیرنده

1- مقام های صلاحیت دار طرف تحویل گیرنده اجرای حکم مجازات را همانگونه که ممکن است طبق قوانین داخلی آن طرف و به موجب شرایط مندرج در ماده (8) این معاهده مقرر شده باشد از طریق دادگاه یا تصمیم اداری، ادامه خواهد داد.

2- با رعایت مفاد ماده (10) این معاهده، اجرای حکم مجازات تابع قوانین طرف تحویل گیرنده خواهد بود و آن طرف به تنهایی صلاحیت اتخاذ کلیه تصمیم های مقتضی را خواهد داشت.

ماده 8

ادامه اجرای حکم مجازات

1- طرف تحویل گیرنده به ماهیت قانونی و مدت حکم مجازات که توسط طرف انتقال دهنده تعیین گردیده، ملزم خواهد بود.

2- چنانچه حکم مجازات از نظر ماهیت یا مدت آن با قوانین طرف تحویل گیرنده ناسازگار باشد، آن طرف می تواند حکم مجازات را طبق مجازات مقرر شده به موجب قوانین خود برای جرم تطبیق دهد. مقام های مربوط طرف تحویل گیرنده هنگام تطبیق حکم مجازات به یافته های واقعی، تا آنجا که از هرگونه نظر، رأی یا حکم مجازات وضع شده در طرف انتقال دهنده نمایان است، متعهد خواهد بود. حکم مجازات تطبیقی از نظر ماهیت یا مدت، شدیدتر از حکم مجازات وضع شده توسط طرف انتقال دهنده نخواهد بود و از حداکثر مجازات مقرر در قوانین طرف تحویل گیرنده تجاوز نخواهد کرد. با این حال، مقام های صلاحیت دار طرف تحویل گیرنده هنگام تطبیق حکم مجازات، حکم حبس را به مجازات مالی تبدیل نخواهد کرد.

ماده 9

اثرات انتقال بر طرف انتقال‌دهنده

چنانچه طرف تحویل‌گیرنده به موجب جزء (الف) بند (1) ماده (12) این معاهده به طرف انتقال‌دهنده اطلاع دهد که حکم مجازات خاتمه یافته است، این اطلاعیه در طرف انتقال‌دهنده اثر رفع حکم مجازات محکوم را خواهد داشت.

ماده 10

تجدید نظر در رأی و عفو عمومی، بخشودگی یا تخفیف مجازات

- فقط طرف انتقال‌دهنده در مورد هرگونه درخواست تجدید نظر نسبت به رأی تصمیم‌گیری خواهد نمود.
- 2- طرف انتقال‌دهنده یا طرف تحویل‌گیرنده می‌تواند طبق قانون اساسی و سایر قوانین داخلی خود عفو عمومی، بخشودگی، تخفیف یا آزادی مشروط اعطا نماید.

ماده 11

خاتمه اجرای حکم مجازات

- 1- طرف انتقال‌دهنده در اسرع وقت طرف تحویل‌گیرنده را از هرگونه تصمیم اتخاذ شده در قلمرو خود مبنی بر خاتمه اجرای حکم مجازات یا بخشی از آن مطلع خواهد نمود.
- 2- طرف تحویل‌گیرنده به محض اطلاع از هرگونه تصمیم یا اقدام توسط طرف انتقال‌دهنده که در نتیجه آن اجرای حکم مجازات متوقف می‌شود، اجرای حکم مجازات یا بخشی از آن را خاتمه خواهد داد.

ماده 12

اطلاعات مربوط به اجرای حکم مجازات

- 1- طرف تحویل‌گیرنده موارد زیر را به طرف انتقال‌دهنده اطلاع خواهد داد :
 - الف) هنگامی که اجرای حکم مجازات خاتمه یافته است؛ یا
 - ب) چنانچه محکوم قبل از اجرای حکم مجازات از حبس فرار کرده یا فوت نموده باشد. طرف تحویل‌گیرنده در صورت فرار کردن زندانی اقداماتی را برای تضمین دستگیری و مسئول دانستن وی در قبال فرار به موجب قوانین مربوط طرف تحویل‌گیرنده اتخاذ خواهد کرد.
- 2- طرف تحویل‌گیرنده در صورت درخواست طرف انتقال‌دهنده، گزارش ویژه‌ای را در مورد اجرای حکم مجازات ارائه خواهد نمود.

ماده 13

زمان، مکان و نحوه انتقال

- 1- طرف‌ها مکان، زمان و شرایط انتقال محکوم را با توافق دوجانبه تعیین خواهند نمود.
- 2- چنانچه طرف‌ها با انتقال موافقت نمایند، ترتیبات انتقال محکوم را فراهم خواهند نمود. تحویل محکوم توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف انتقال‌دهنده به مقام‌های طرف تحویل‌گیرنده در تاریخ و مکان مورد توافق طرف‌ها، در قلمرو طرف انتقال‌دهنده انجام خواهد شد.

ماده 14

تحویل محکومین

- 1- تحویل محکوم توسط طرف انتقال‌دهنده به طرف تحویل‌گیرنده در مکان و زمان مورد توافق طرف‌ها طبق ماده (13) این معاهده، انجام خواهد شد. طرف تحویل‌گیرنده مسئول انتقال محکوم از طرف انتقال‌دهنده و همچنین مسئول بازداشت محکوم در خارج از قلمرو طرف انتقال‌دهنده خواهد بود.
- 2- تحویل محکوم به صورت کتبی در دو نسخه به زبان انگلیسی صورت خواهد گرفت.

ماده 15

گذر

- 1- هر یک از طرف‌ها بنا به درخواست طرف دیگر، در انتقال محکوم از طریق قلمرو خود به کشور ثالث یا از

کشور ثالث به طرف دیگر مساعدت خواهد نمود. طرفي که قصد انجام چنین انتقالی را دارد باید از قبل طرف دیگر را در مورد چنین گذری مطلع نماید .

2- هر طرف می‌تواند در موارد زیر با گذر مخالفت نماید :

الف) چنانچه محکوم یکی از اتباع آن طرف باشد .

ب) چنانچه درخواست ممکن است به حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی یا هرگونه منافع اساسی آن طرف خدشه وارد کند .

3- طرف درخواست‌کننده درخواستی مشتمل بر اطلاعات هویتی شخص موضوع گذر و اطلاعات مربوط به تاریخ، جزئیات حمل و نقل و عوامل مشایعت‌کننده را ارسال خواهد نمود .

4- طرف درخواست‌شونده شخص موضوع گذر را طبق قوانین ملی خود در قلمرو خود در بازداشت نگه خواهد داشت .

5- چنانچه گذر به صورت هوایی باشد و هیچ برنامه‌ریزی برای فرود در قلمرو طرف دیگر وجود نداشته باشد، نیازی به مجوز گذر نخواهد بود. اگر فرود برنامه‌ریزی نشده در قلمرو طرف دیگر رخ دهد، آن طرف می‌تواند درخواست گذر را طبق بند (1) این ماده لازم بداند. بازداشت شخص منتقل شده توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرف گذر انجام می‌شود.

ماده 16

هزینه ها

به جزء هزینه هایی که به صورت انحصاری در قلمرو طرف انتقال‌دهنده توسط آن طرف صورت می‌پذیرد، هرگونه هزینه مربوط به انتقال محکوم یا ادامه اجرای حکم مجازات پس از انتقال بر عهده طرف تحویل‌گیرنده خواهد بود. با این حال، طرف تحویل‌گیرنده می‌تواند تمام یا بخشی از هزینه‌های انتقال را از محکوم یا منبع دیگری دریافت نماید.

ماده 17

زبان

1- درخواست‌ها و اسناد مثبت به زبان طرف تحویل‌گیرنده همراه با ترجمه تأیید شده به زبان رسمی طرف انتقال‌دهنده یا انگلیسی ارسال خواهد شد .

2- کلیه اسنادی که به موجب این معاهده ارسال می‌شوند نیازی به هیچ گونه تصدیق یا تأیید نخواهد داشت .

ماده 18

تعهدات به موجب سایر موافقت‌نامه های بین المللی

این معاهده بر حقوق یا تعهدات طرف‌ها به موجب سایر موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که عضو آن هستند، تأثیری نخواهد داشت.

ماده 19

عطف به ماسبق شدن

مقررات این معاهده در مورد آرای صادر شده از دادگاه‌های طرف‌ها قبل از لازم‌الاجرا شدن آن نیز قابل اجرا خواهد بود.

ماده 20

حل و فصل اختلاف‌ها

مراجع مرکزی تلاش خواهند کرد تا هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر، اعمال یا اجرای این معاهده را از طریق مذاکرات متقابل حل و فصل کنند.

ماده 21

اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان با توافق متقابل طرف‌ها به صورت کتبی اصلاح شود. چنین اصلاحیه‌ای با همان تشریفات لازم‌الاجرا خواهد شد که برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده اعمال می‌شود و جزء لاینفک این معاهده خواهد

بود.

ماده 22

مفاد پایانی

1- این معاهده منوط به تصویب به موجب قوانین هر یک از طرف‌ها خواهد بود. هر طرف در اسرع وقت به صورت کتبی و از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) پس از تکمیل تشریفات قانونی مورد نیاز خود برای لازم‌الاجرا شدن این معاهده، طرف دیگر را مطلع خواهد نمود. این معاهده پس از شصت (60) روز از تاریخی که هر یک از طرف‌ها آخرین اطلاعیه در مورد تصویب طرف دیگر را از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) دریافت می‌کند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

2- این معاهده برای مدت نامحدودی لازم‌الاجرا خواهد بود. با این حال، ممکن است توسط هر یک از طرف‌ها با اعلان کتبی مبنی بر خاتمه به طرف دیگر، خاتمه یابد. اختتام شش (6) ماه پس از تاریخی لازم‌الاجرا خواهد شد که چنین اعلانی توسط طرف دیگر دریافت می‌شود.

3- انقضا یا اختتام اعتبار این معاهده تأثیری بر درخواست‌های انتقال ارسالی که در طول مدت اعتبار آن ارائه می‌شود، نخواهد داشت.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که به‌طور مقتضی از طرف کشورهای متبوع خود مجاز می‌باشند، این معاهده را امضا نموده‌اند.

این معاهده، در دو نسخه در تهران در تاریخ 31 اردیبهشت ماه 1402 هجری شمسی، برابر با 21 می 2023 میلادی به زبان‌های فارسی، ویتنامی و انگلیسی تنظیم گردید که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت وجود هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

جمهوری سوسیالیستی ویتنام